Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pokryjesz ją zaś szczerym złotem; pokryjesz ją od wewnątrz i z zewnątrz i zrobisz na\* niej dookoła złotą ramę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokryjesz ją szczerym złotem — od wewnątrz i z zewnątrz. Zrobisz też na niej dookoła złotą ramę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pokryjesz ją szczerym złotem, wewnątrz i na zewnątrz pokryjesz ją, a na niej dokoła uczynisz złotą listwę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powleczesz ją złotem czystem; z wierzchu i wewnątrz powleczesz ją, a uczynisz nad nią koronę złotą w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pozłocisz ją złotem co naczystszym wewnątrz i z wierzchu. I uczynisz na niej koronę złotą wkoło |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pokryjesz ją czystym złotem wewnątrz i zewnątrz, i uczynisz na niej dokoła złote wieńce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokryjesz ją szczerym złotem. Pokryjesz ją od wewnątrz i z zewnątrz. Zrobisz na niej dokoła złoty wieniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od wewnątrz i na zewnątrz pokryjesz ją czystym złotem i otoczysz złotym wieńcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wewnątrz i z zewnątrz pokryjesz ją szczerym złotem, a wokół umieścisz złoty wieniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokryj ją czystym złotem; wewnątrz i zewnątrz macie ją [tak] pokryć. Zrób też wokoło niej złotą listwę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pokryjesz ją czystym złotem. Pokryjesz ją od wewnątrz i od zewnątrz. I zrobisz na niej złoty wieniec dookoła.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І позолотиш його чистим золотом, позолотиш його зі зовні і всередині. І зробиш йому плетені золоті вінці довкола. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powleczesz ją czystym złotem z zewnątrz i z wewnątrz ją powleczesz a wokoło zrobisz przy niej złoty wieniec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pokryjesz ją szczerym złotem. Masz ją pokryć wewnątrz i na zewnątrz, wykonasz też na niej wokoło złote obramowanie. |

1. 1) Wg PS i G: dla niej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ramę, זֵר (zer), słowo znane tylko z Wj. [↑](#footnote-ref-3)